

CURRICULUM VITAE

CATHY MARGAILLAN

Cathy.Margaillan@univ-cotedazur.fr

POSITION ACTUELLE

École Universitaire de Recherche « Arts et Humanités »

Professeure Agrégée docteur qualifiée en études italiennes (14^{ème} section) à l'Université Côte d'Azur

Laboratoire de recherche : CMMC (Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine-UPR 1193)

DOMAINE DE RECHERCHE

L'expérimentalisme de l'écriture des femmes créatrices du XX^{ème} siècle

(de l'avant-garde à la néo-avant-garde)

Sous-axe CMMC : « Idées de Méditerranée »

Mon domaine de recherche est axé sur l'étude de la littérature et de la civilisation italienne du XX^{ème} siècle et sur le futurisme en particulier. Mon intérêt s'est focalisé sur les créations artistiques et littéraires des femmes futuristes à savoir Valentine de Saint-Point, Enif Robert, Rosa Rosà et surtout sur celles de Benedetta Cappa Marinetti.

Ma recherche s'est concentrée dans un premier temps sur la place des femmes futuristes italiennes dans le cadre du mouvement futuriste. Ensuite, elle s'est poursuivie par l'analyse de l'écriture et des innovations romanesques des femmes futuristes dans l'expérimentalisme littéraire et artistique des avant-gardes européennes. Dans un troisième temps, mes travaux se sont développés autour de la réception des romans futuristes de Benedetta et ont conduit à la traduction de ses romans en langue française. L'étude des créations de Benedetta Cappa Marinetti et des femmes futuristes a élargi ma réflexion critique à l'écriture de soi et m'a amenée à m'interroger sur les compénétrations qui existent entre les plans de la réalité et de la fiction, entre l'identité narrative et l'identité personnelle. Dans cette optique, j'ai élargi mon champ d'investigation à l'étude des créations de certaines représentantes de la néo-avant-garde italienne comme Ketty la Rocca et à des pédagogues du début du XX^{ème} siècle comme Ida Baccini et Louise Michel.

1 FORMATION, TITRES, QUALIFICATIONS

1.1. Qualifications

2022 : Obtention de la requalification aux fonctions de maître de conférences (14^e section).

2018 : Obtention de la qualification aux fonctions de maître de conférences (14^e section).

1.2. Titres universitaires

2020-2021 : **DU [0] Enseigner et Apprendre à l'université** (2^{ème} année) - Diplôme Universitaire de Pédagogie Innovante.

2019-2020 : DU [0] Enseigner et Apprendre à l'université (1ère année) avec Bourse de formation aux *Pédagogies Innovantes* (45h éq. TD de décharge).

2011 : Thèse de Doctorat en Études Romanes, option Études italiennes sous la direction de M. le Professeur Michel Cassac soutenue à l'Université Nice Sophia Antipolis le 18 novembre 2011 avec la Mention Très Honorable. Titre : *Les romancières futuristes italiennes : une dialectique futuriste entre le Moi et la réalité*. Membres du jury : Madame le Professeur S. Contarini, Monsieur le Professeur émérite F. Livi, Monsieur le Professeur A. Saccone.

1996 : DEA Littératures et Civilisations : Littératures et Civilisations romanes, Italien. Université Nice Sophia Antipolis sous la direction de M. le Professeur P. Barucco.

1994-1995 : Licence et Maîtrise de Langue vivante étrangère-Italien.

1.3. Concours de recrutement

1999 : Agrégation externe d'italien.

1998 : CAPES externe d'italien.

1.4. Formation

1991-1993 : Hypokhâgne et Khâgne, Lettres modernes au lycée Masséna (Nice).

2. ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT, DE FORMATION, ET NOUVELLES PÉDAGOGIES

2.1. Activités d'enseignement

Depuis 2003 : Enseignements à l'Université de Nice/ Université Côte d'Azur en LLCER (Langues et civilisations étrangères - italien) et **en LEA** (Langues étrangères appliquées - italien) de la **première année au Master TRE** (Traduction et rédaction d'entreprise, Master RFI (relations franco-italiennes, Master TSD (tradaptation, sous-titrage et doublage), Master LCI (Langue et civilisation italienne) et à la **préparation Concours** (MEEF et Agrégation interne).

Service statutaire d'enseignement : **384 heures /an, TD et CM.**

Disciplines enseignées : traduction littéraire, technique, publicitaire, didactique de l'italien, traduction audiovisuelle, histoire de l'art (baroque et XXème), interprétariat, rédaction de documents d'entreprise, cultures d'entreprise, culture juridique, analyse filmique, littérature italienne contemporaine, méthodologie de l'analyse littéraire.

De 2001 à 2003 : Enseignement de la version en BTS Commerce international au lycée Bristol (Cannes).

De 2001-2003 : Chargée de cours à l'Université de Nice : cours de didactique dans le cadre de la préparation au Capes externe d'italien et préparation à l'épreuve préprofessionnelle au Capes externe d'italien.

De 2000-2001 : Enseignement de l'italien en 1ère et 2ème année de l'IUP Gestion et management des entreprises à Sophia-Antipolis.

De 2000-2003 : Professeure agrégée d'Italien au lycée Bristol (Cannes).

1999-2000 : Enseignante stagiaire (IUFM de Nice) au collège Fersen (Antibes, classes de 6^{ème} et 4^{ème}) et au Lycée Audiberti (classes de 1^{ère} et Terminale).

2.2. Activités de transformation pédagogique dans le cadre du Copil L@UCA

14 mars 2024 : participation au « Test et retour sur la plateforme Moodle Formation » organisé par L @UCA.

Depuis 2020 : Co-référente pour le COPIL L@UCA du portail LLAC pour la transformation pédagogique.

Depuis 2020 : Participation à la commission de construction du **référentiel de compétences** en LLCER et LEA.

Depuis 2020 : Participation à la **transformation pédagogique par l'hybridation** de deux cours (littérature HPECIL2, arts et images HPECIA4) et par la publication des syllabus pour l'ensemble de mes cours.

2023- 2024 : Participation à la mise en place d'une **Situation d'apprentissage et d'évaluation (SAÉ)** liée à des ateliers de traduction littéraire.

2022-2023 : Organisation d'un cycle de **trois conférences sur les métiers de la traduction et de l'édition pour les trois années de licence LLCER** italien : en collaboration avec la conseillère pédagogique chargée des relations aux entreprises pour L@UCA :

- Première conférence : « La traduction dans tous ses états » (témoignages de professionnels de la traduction littéraire et technique)

- Deuxième conférence : « Atelier de traduction », avec Dominique Vittoz traductrice littéraire

- Troisième conférence : « Les métiers de l'édition » ouvert à tous les étudiants du portail LLAC

Juillet **2021** : **Participation-témoignage « APC (Apprentissage par Compétences) en langues et littératures étrangères : suggestions et retour d'expérience »** à l'Université de Limoges.

Avril 2021 : Organisation d'une conférence sur les métiers de la traduction et de l'édition (webinaire) pour les étudiants L1 et L2, avec la participation de professionnels de la traduction littéraire (dont Nathalie Bauer).

2020-2021 : participation à la manifestation d'intérêt de la transformation numérique.

2.3. Formation liée aux nouvelles pédagogies et à l'hybridation des enseignements

12 mars 2024 : participation (en distanciel) au séminaire : « Devenir un praticien réflexif - Questionner ses pratiques pédagogiques » par C. Lison, PhD, Université de Sherbrooke.

16 janvier 2024 : formation **FlashCards by Ikigai** dans le cadre du projet « Games for citizens Ikigai ».

Avril **2021** : Formation « **Hybrider son cours avec les jeux Ikigai** » dans le cadre du projet « Games for citizens Ikigai ».

Avril 2020 : Stage ER 11-3 Outils évaluation par les pairs avec Moodle.

Avril 2020 : Stage ER 04-2 Enseigner en webconférence avec BBB (Big Blue Botton).

2020-2021 : **DU [0]** Enseigner et Apprendre à l'université (2ème année).

2019-2020 : DU [0] Enseigner et Apprendre à l'université (1ère année), avec Bourse de formation aux *Pédagogies Innovantes* (45h éq. TD de décharge).

18 avril 2019 : Stage ER15 : Outil des exercices et d'évaluation en ligne (organisé par L@UCA).

29 avril 2019 : Participation à l'atelier Syllabus L@UCA : réflexion sur le contenu et la structure du syllabus et ses évolutions.

2.4. Responsabilités pédagogiques

Depuis 2020 : Co-Référente pour le COPIL L@UCA du portail LLAC pour la transformation pédagogique.

Depuis 2017 : Tutrice pour les stages des étudiants en Master I TRE et RFI.

Depuis 2010 : Responsable de deux **accords ERASMUS** : avec l'Université de Turin et avec l'Université de Cosenza.

2018 : Membre de la commission Parcours Sup.

2011-2020 : Responsable pédagogique de la 1ère année LCE italien : orientation active postbac, et la liaison entre l'université et le secondaire.

2010-2011 : Responsable pédagogique de la 1ère année LEA italien.

3. PUBLICATIONS ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs

1. **2023** : Benedetta Cappa Marinetti, *Créatrice singulière de l'avant-garde futuriste en Europe*, C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, Collection « Rencontres », 210 p.
2. **2022** : Benedetta Cappa Marinetti, *Romans expérimentaux*, traduction et édition critique de F. Bruera et C. Margaillan, Paris, Classiques Garnier, Collection « Masculin/féminin », 273 p.
3. **2017** : *Le Troisième sexe des Avant-gardes*, F. Bruera et C. Margaillan (dir.), avec une introduction de Dacia Maraini, Paris, Classiques Garnier, Collection « Rencontres, 170 », 296 p.

3.2. Chapitres d'ouvrages

1. **2023** : « La réception critique de Benedetta Cappa Marinetti, une énigme ? » co-écrit avec F. Bruera in Benedetta Cappa Marinetti, *Créatrice singulière de l'avant-garde futuriste en Europe*, C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, p. 17-36.
2. **2023** : « L'expérimentation romanesque de Benedetta ou « la création de soi par soi » » in Benedetta Cappa Marinetti, *Créatrice singulière de l'avant-garde futuriste en Europe*, C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, p. 65-95.
3. **2022** : « Une voix féminine pour un futurisme inédit » co-écrit avec F. Bruera in Benedetta Cappa Marinetti, *Romans expérimentaux*, traduction et édition critique de F. Bruera et C. Margaillan, Paris, Classiques Garnier, p. 13-40.
4. **2017** : « Benedetta Cappa Marinetti : les couleurs de l'écriture dans la quête de soi », in *Le Troisième sexe des Avant-gardes*, F. Bruera et C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, p.195-222.

5. **2013** : « “L’Italia Futurista” (1916-1918) : entre tradition occultiste et modernité des recherches psychologiques et scientifiques », in *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, T. Collani et N. Cuny (dir.), Paris, Classiques Garnier, p. 227-240.
6. **2011** : « La révolution du langage chez deux futuristes. Valentine de Saint-Point (1875-1953) et Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977) » in *Plurilinguisme et Avant-gardes*, F. Bruera et B. Meazzi (dir.), Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, p. 205- 227.
7. **2006** : « Les femmes futuristes ou une reconnaissance occultée » in *Les oubliés des Avant-Gardes*, B. Meazzi et J.P Madou (éd.), Chambéry, Université de Savoie, p. 123-139.

3.3. Articles dans des revues scientifiques

1. **2021** : « Guillaume Apollinaire sur les bancs de l’école ! » in *Revue d’Histoire littéraire de la France*, « Les métamorphoses d’Apollinaire », F. Bruera, L. Campa, P. Read éd., Mars 2021, 121^eannée, N°1, p. 141-160.
2. **2020** : « Voci autobiografiche di due educatrici alla fine dell’Ottocento : la francese Louise Michel (1830-1905) e l’italiana Ida Baccini (1850-1911) », publié le 20 février 2020 en ligne sur la revue *Etudes Italiennes, Italogramma*, <http://italogramma.elte.hu/?p=1060> (Consulté le 4 mars 2024).
3. **2015** : « Ardengo Soffici et l’autoportrait » in *Ardengo Soffici, intellectuel, écrivain, poète et peintre, entre France, Italie et Russie*, B. Meazzi (éd.), *Cahiers de la Méditerranée*, Nice, juillet 2015.
4. **2010** : « Remise à zéro du langage : l’œuvre hybride de Ketty La Rocca (1938-1976) » in *Cahiers de Narratologie*, 19, 2010. <http://narratologie.revues.org/6207> (Consulté le 4 mars 2024).

3.4. Communications scientifiques nationales et internationales

3.4.1. Communications avec publication des actes

1. **20 Février 2024**: « Benedetta Cappa Marinetti’s (1897-1977) distinctive futurism interpretation » in *Futurism in progress*, One-day-symposium, Estorick Collection of Modern Italian Art, Londres.
2. **2023** : « Métalepse futuriste et figurations de soi dans l’expérimentalisme romanesque de Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977) », en collaboration avec F. Bruera, Colloque *Errances du sujet, dérives du roman*, 19-22 avril 2023 (UCL) Louvain-la-Neuve.
3. **2019** : « Benedetta Cappa Marinetti : les romans expérimentaux dans la quête de soi » in Colloque *Benedetta Cappa Marinetti, « eguale e non discepolo »*, 28-29 Mars 2019, UCA-IDEX Programme RAG : ANR-15-IDEX-01.
4. **2018** : « Apollinaire sur les bancs d’école » in *Métamorphoses d’Apollinaire*, 22-23 octobre 2018, Colloque international organisé par le département de « Studi umanistici » de l’Université de Turin en collaboration avec le « Centre for Modern European Literature » de l’Université du Kent, Canterbury et le département de « Lettres Modernes » de l’Université de Paris Nanterre.
5. **2014** : « Ardengo Soffici et l’autoportrait » in *Ardengo Soffici, intellectuel, écrivain, poète et peintre, entre France, Italie et Russie, journée d’étude internationale*, Nice, 14 avril 2014.
6. **2011** : « “L’Italia Futurista” (1916-1918) : entre tradition occultiste et modernité des recherches psychologiques et scientifiques », in colloque *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, 16-18 juin 2011, organisé par T. Collani et N. Cuny, Université de Haute-Alsace, Mulhouse.
7. **2008** : « La révolution du langage chez deux futuristes. Valentine de Saint-Point (1875-1953) et Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977) » in *Faites claquer vos langues ! Plurilinguisme et avant-gardes/Fate schioccare le lingue : plurilinguismo e avanguardia*, colloque international franco-italien, organisé en collaboration avec F. Bruera ; Chambéry-Turin, 22-25 octobre 2008.

8. **2006** : « Les femmes futuristes ou une reconnaissance occultée » in *Les oubliés des avant-gardes*, colloque international, organisé par J-P.Madou et B. Meazzi ; Chambéry, 23-25 novembre 2003.

3.4.2. Communications ou conférences sans publication des actes

1. **2017** : « Voci autobiografiche di due educatrici alla fine dell'Ottocento : la francese Louise Michel (1830-1905) e l'italiana Ida Baccini (1850-1911) » in *École et pédagogie en Italie et en France de la fin du XIXe siècle à la Seconde Guerre mondiale confrontations*, séminaire de recherche franco-italien à l'Aquila (Italie) organisé par C. Taillibert et M-A. D'Arcangeli, 17 mai 2017.
2. **2009** : « Francesco Mastriani (1819-1891) : réalités criminelles et roman-feuilleton », in *Crimes et délits dans la littérature et l'histoire au XIXe siècle en Europe*, séminaire organisé en collaboration avec M. Mocca, CMMC, 15 avril 2009, Nice.
3. **2009**: « Futurist language innovations and their legacy in the neo-avant-garde through contributions by three women: Valentine de Saint-Point, Benedetta Cappa Marinetti and Ketty la Rocca », in *Back to the Futurists: Avantgardes 1909-2009*, 2-4 juillet, 2009, Queen Mary University of London.
4. **2008** : « L'héritage futuriste et la notion d'œuvre d'art au sein de la Néo avant-garde italienne : frontières incertaines entre langage verbal et arts visuels », in *De l'avant-garde, des avant-gardes : frontières, mouvements*, Colloque international, organisé par S. Milan, J-P. Aubert, P. Marcolini et J-F. Trubert, 3 au 6 décembre 2008 à l'Université de Nice – Sophia-Antipolis.
5. **2008** : « Elisa Pezzani e i finalisti della sfida poetica di Marinetti nel Golfo della La Spezia », conférence prononcée dans le cadre de l'exposition *La Spezia, Futurismi, aeropittura, aeropoesia architettura nel golfo della Spezia*, 8 décembre 2007- 24 février 2007, Fondazione Carige de La Spezia.
6. **2007** : « Du futurisme au roman policier : le parcours d'Elisa Pezzani », *La Ligurie, Romanciers, poètes et artistes du XVIe siècle à nos jours*, colloque international co-organisé par M. Cassac et V. Colletti, 12-14 avril 2007, Nice-Gênes.

3.4.3. Communications dans des séminaires ou des journées d'études

1. **22 mai 2023** : « Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977) : l'hybridation du roman ou compénétration art, vie, littérature » in *L'altra metà della scrittura: la letteratura femminile del Novecento di lingua francese*, Corso di laurea in Culture e Letterature del Mondo moderno conférence, Dipartimento di Studi Umanistici de l'Université de Turin (Mobilité enseignante Erasmus, Nice-Turin).
2. **6 mars 2023** : « La réception des romans expérimentaux de Benedetta en France » en collaboration avec F. Bruera dans le cadre du séminaire (pour le Master LLCER Études italiennes-Études françaises) organisé par L. Fournier-Finocchiaro, *Autour du Futurisme*, Université de Grenoble Alpes.
3. **4-5 octobre 2021** : Participation au FIT (Festival International du Théâtre) à Lugano pour la lecture publique du texte traduit par C. Margailan, *Les Bons parents, c'est nous.*, au Théâtre Foce de Lugano.
4. **8 avril 2016** : « Ida Baccini : l'autobiographie d'une éducatrice (1850-1911) : « La mia vita ricordi autobiografici », in séminaire *Réécritures de soi : Ida Baccini, Alba De Cespedes, Hélène d'Oettingen* organisé par B. Meazzi, 8 avril 2016, CMMC, Université de Nice.
5. **Octobre 2008** : Conférence « Dimension spatiale et espace de la traduction dans *Cristo si è fermato a Eboli* de Carlo Levi », Université de Turin (Mobilité enseignante, Accord Erasmus Nice-Turin).
6. **30 janvier 2009** : « Les contradictions du second futurisme : le cas de Benedetta Cappa Marinetti » in *Avant-gardes, femmes et élites féminines : Céline Arnould et Benedetta Cappa Marinetti*, CMMC, sous la direction de M.A. Baracchina, Université de Nice.

3.5. Organisation de colloques, journée d'études

1. **2019** : *Relire les avant-gardes aujourd'hui : DEUX/TWO/DOS/DUE*, Colloque international interdisciplinaire, organisé en collaboration avec B. Meazzi, S. Milan et J-F. Trubert, Nice, 10-11 octobre 2019, UCA-IDEX Programme RAG : ANR-15-IDEX-01.
2. **2019** : *Benedetta Cappa Marinetti, « eguale e non discepolo »*, Colloque international et interdisciplinaire, organisé par Cathy Margaillan 28-29 mars 2019, UCA-IDEX Programme RAG : ANR-15-IDEX-01, projet porté par B. Meazzi, J-F. Trubert, S. Milan.
3. **2017** : *Penser les avant-gardes et l'expérimentation*, colloque international interdisciplinaire organisé en collaboration avec B. Meazzi, S. Milan et J-F. Trubert, Nice, 15-16 juin 2017, UCA, IDEX Programme RAG : ANR-15-IDEX-01.
4. **2009** : *Crimes et délits dans la littérature et la société au XIXe siècle en Europe*, en collaboration avec Monica Mocca, Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine (CMMC), Nice, 15 avril 2009.

3.6. Révisions d'articles et comptes-rendus de lecture

1. **2021** : Révision de l'article « Salmon face à Picasso : le premier artiste de son âge », in *CoSMo, Comparative Studies in Modernism*, numéro 19.
2. **2020** : Révision de l'article « L'invitation au partage : Salah Stétié entre semblances, ressemblances et convergences » in *Revue académique en ligne de l'Université de Bergame (Italie)*, https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/it_IT (Consulté le 4 mars 2024).
3. **2016** : Révision de l'article « Nuovi realismi o il "sospetto della coerenza" nella Francia di oggi », in *CoSMo, Comparative Studies in Modernism*.
4. **2016** : Compte-rendu de l'article de Eleonora Hotineanu, « Variations de la différence dans les contes d'Andersen. » in *CoSMo, Comparative Studies in Modernism*, n. 9 (Fall), 2016.

3.7. Activités scientifiques de traduction littéraire

Depuis 2021 : Participation au projet *Luminanza* (Réacteur pour la Dramaturgie Contemporaine Suisse de langue italienne) et intégration à l'équipe des *Luminanti* pour la traduction de l'italien vers le français de textes dramaturgiques *Eventi - Luminanza* [Team traduzione - Luminanza - reattore per la drammaturgia contemporanea della svizzera italiana](#)

3.7.1. Traductions littéraires et scientifiques publiées

1. **2022** : Benedetta Cappa Marinetti, *Romans Expérimentaux : Forces humaines, Voyage de Gararà, Astra et le sous-marin*, traduction et édition critique F. Bruera, et C. Margaillan, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 49-257.
2. **2021** : Traduction du texte dramaturgique de L. Del Parente, *Siamo quelli giusti*, <https://luminanza.ch/Testi>, *Les bons parents, c'est nous*, Éditions Luminanza, en ligne, Octobre 2021, 41p. <https://drive.google.com/file/d/1-h7tsq-6VvTPvQ6ZWA0X8rcUq7hIHgb/view> (Consulté le 4 mars 2024).
3. **2023** : Traduction de l'essai critique de L. Re « Benedetta entre aéropoésie et aéropeinture dans les années 30 : « Volontà e poesia nel golfo di Napoli » in *Benedetta Cappa Marinetti, Créatrice singulière de l'avant-garde futuriste en Europe*, C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 97-123.
4. **2023** : Traduction de l'essai critique de F. Zoccoli, « Benedetta et les arts visuels » in *Benedetta Cappa Marinetti, Créatrice singulière de l'avant-garde futuriste en Europe*, C. Margaillan (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2023, p.37- 49.

3.7.2. Activité de réviseure pour la traduction en français

1. **2022** : Dans le cadre de la plateforme *Luminanza Team traduzione - Luminanza* (reattore per la drammaturgia contemporanea della svizzera italiana), activité de réviseure pour le français des cinq textes (listes des textes révisés : [Testi 2022 - Luminanza - reattore per la drammaturgia contemporanea della svizzera italiana](#)) présentés par les dramaturges de *Luminanza*.

3.8. Programmes de recherche

3.8.1 Projets financés

1. **2016-2019** : Obtention d'un financement IDEX de 40.000 € pour le projet « Relire les Avant-garde » (RAG), en collaboration avec S. Milan (LIRCES), B. Meazzi (CMMC), J-F. Trubert (CTEL).
2. **2016-2019** : Coordination avec B. Meazzi (CMMC), S. Milan (LIRCES), J-F. Trubert (CTEL), du projet « Repenser les avant-gardes » (RAG), soutenu et financé par l'Académie 5 de l'Université Côte d'Azur.

1.8.2. Projet non financé

1. **2016** : Dépôt de candidature d'un projet ALCOTRA INTERREG-V-A France-Italie (2014-2020), Axe 4.2., Éducation et formation, UNS chef de file, Intitulé : *MODPLURILING : Plurilinguisme modes d'emploi. De la pratique à la théorie. Du collège, au lycée, à l'université, à l'entreprise*. Candidature déposée en février 2016. Projet non retenu.

3.9. Membre d'association et de Sociétés Savantes

ATLAS : Association pour la promotion des traducteurs littéraires. [ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire \(atlas-citl.org\)](#)

LE PEN CLUB France : [Pen Club Français – Association pour la liberté d'expression et de création](#)

SIES : [Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur \(SIES\) | \(sies-asso.org\)](#)

4. TRAVAUX À PARAÎTRE ET PROJETS EN COURS

4.1. Articles et actes de colloque à paraître

1. **2024** : « Métalepse et les figurations de soi dans les romans expérimentaux de Benedetta Cappa Marinetti » en co-écriture avec F. Bruera in les actes du colloque *Errances du sujet, dérives du roman*, 19-22 avril 2023 (UCL) Louvain-la-Neuve, Peter Lang Edition, Collection « Comparatisme et Société », Hubert Roland (dir.). (À paraître)
2. **2024**: « Benedetta Cappa Marinetti's (1897-1977) distinctive futurism interpretation » in *Futurism in progress*, One-day-symposium, Estorick Collection of Modern Italian Art, Londres. (Publication des actes à paraître).

3. **2024** : « Tradurre lo sperimentalismo futurista dei romanzi di Benedetta Cappa Marinetti : tra adattamento e invenzione » in rivista *Italica Wratislaviensia*, revue en ligne (Pologne) [Italica Wratislaviensia - Instytut Filologii Romańskiej \(uwr.edu.pl\)](http://ItalicaWratislaviensia-InstitutFilologiiRomańskiej(uwr.edu.pl)) (à paraître).

4.2. Projet de recherche à venir

2026 : Traduction des créations romanesques de certaines femmes futuristes comme Enif Robert, Rosa Rosà, Maria Ginanni, Irma Valeria.

2023-24 : participation au comité scientifique pour le projet de création d'une chaire UNESCO « Cinéma et imaginaire (du) féminin en Méditerranée », CiFem.